

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Teoria translacji i warsztat tłumacza, PG_00138234						
Kierunek studiów	Filologia germańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu	2024/2025				
Poziom kształcenia	II stopnia	Grupa zajęć	Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki				
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji	na uczelni				
Rok studiów	1	Język wykładowy	niemiecki niemiecki (90%) i polski (10%)				
Semestr studiów	1	Liczba punktów ECTS	4.0				
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia	egzamin				
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Germańskiej -> Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	dr hab. Katarzyna Lukas					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu	dr Marta Turska					
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Dodatkowe informacje: Ćwiczenia warsztatowe							
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów	Udział w konsultacjach	Praca własna studenta	RAZEM		
	Liczba godzin pracy studenta	30	8.0	62.0	100		
Cel przedmiotu	Zaznajomienie studentów z translatologicznymi podstawami pracy tłumacza, tj. przekazanie wiedzy o wybranych teoretycznych koncepcjach przekładu, najbardziej powiązanych z praktyczną działalnością tłumacza; praktyczne przygotowanie do pracy tłumacza, w tym przysięgłego: przekazanie wiedzy i umiejętności korzystania z narzędzi pomocnych w pracy tłumacza (słowniki, teksty paralelne, literatura fachowa, Internet, narzędzia do tłumaczeń automatycznych); zaznajomienie z zasadami sporządzania tłumaczeń uwierzytelnionych; uwrażliwienie na specyfikę przekładu tekstów, przede wszystkim użytkowych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FGMU2_W01] Ma uporządkowaną i pogłębioną wiedzę o przedmiotowej i metodologicznej specyfice filologii, a także wiedzę o miejscu i znaczeniu filologii w relacji do innych nauk.	Na przykładzie translatoryki, łączącej w sobie elementy różnych subdyscyplin filologicznych oraz innych dziedzin humanistyki, zyskuje uporządkowaną i pogłębioną wiedzę o przedmiotowej i metodologicznej specyfice filologii, a także wiedzę o jej powiązaniu z innymi naukami	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_W09] Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub biznesu i gospodarki lub dydaktyki.	Ma uporządkowaną pogłębioną i podbudowaną teoretycznie wiedzę szczegółową z zakresu: wybranych koncepcji translatologicznych, specyfiki pracy tłumacza (również przysięgłego), metod i strategii przekładu różnego rodzaju tekstów	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_W06] Zna szczegółowo współczesne dokonania, ośrodki i szkoły badawcze w dziedzinie językoznawstwa, rozumie ich historyczne i kulturowe uwarunkowania oraz tendencje rozwojowe.	Zna szczegółowo wybrane szkoły, nurty i tendencje rozwojowe we współczesnej translatoryce, rozumie ich związki z językoznawstwem i kulturoznawstwem	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[FGMU2_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użykuje informacje z różnych źródeł.	Realizując zlecone tłumaczenie, potrafi wyszukać, podać krytycznej analizie i ocenić przydatność ekwiwalentów tłumaczeniowych oraz informacji fachowych z różnych źródeł; szczególnie krytycznie podchodzi do wiedzy pozyskanej z internetu; potrafi zestawić bibliografię literatury fachowej przydatnej do tłumaczenia danego tekstu	[SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_K01] Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy i umiejętności, potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych.	Ma pogłębioną świadomość poziomu swojej wiedzy specjalistycznej z zakresu translatoryki oraz swoich umiejętności translatorskich; potrafi dokonać krytycznej oceny odbieranych treści, a także zastosować swoją wiedzę do realizacji konkretnych zleceń tłumaczeniowych	[SK5] realizacja zadania problemowego [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_U03] Potrafi interpretować tekst literacki i naukowy z dziedziny nauk humanistycznych, umie dokonać trafnej analizy oraz zastosować oryginalne podejście.	Potrafi interpretować tekst naukowy z dziedziny translatoryki; potrafi także dokonać trafnej analizy tekstu przeznaczonego do tłumaczenia oraz zastosować oryginalne rozwiązania translatorskie	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/diskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FGMU2_W04] Zna i rozumie w pogłębionym stopniu terminologię w języku niemieckim z zakresu wybranej specjalności, tj.: teorii przekładu lub dydaktyki, lub biznesu i gospodarki.	Zna i rozumie na poziomie zaawansowanym wybraną terminologię w języku niemieckim z zakresu translatoryki	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny
Treści przedmiotu	Przekład w ujęciu językoznawczym i komunikatywnym/kulturoznawczym. Typologia tekstów i ich przekład. Słowniki, teksty paralelne i fachowe oraz narzędzia do przekładu automatycznego w pracy tłumacza. Strategie przekładu wybranych tekstów fachowych (np. dokumentów sądowych, USC, handlowych, księgowo-podatkowych, umów cywilnoprawnych, aktów notarialnych etc.). Przekład ustny środowiskowy; znaczenie wiedzy fachowej w tłumaczeniu. Tłumacz przysięgły: specyfika zawodu, etyka zawodowa.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka niemieckiego i polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Egzamin: dłuższa wypowiedź pisemna lub odpowiedzi na pytania otwarte dotyczące treści przedmiotu oraz przeczytanych lektur	50.0%	100.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Cieślak B., Laska L., Rojewski M. (red.): Egzamin na tłumacza przysięgłego. Warszawa 2014. Jopek-Bosiacka, A., Przekład prawny i sądowy. Warszawa 2006. Kubacki, Artur D.: Słownik z zakresu kontroli finansowo-księgowej niemiecko-polski, polsko-niemiecki : terminologia i dokumentacja finansowo-księgowa w przekładzie / Wörterbuch für Finanz- und Buchprüfung Deutsch-Polnisch, Polnisch-Deutsch : Terminologie und Fachübersetzungen aus dem Finanzwesen und der Buchhaltung. Warszawa 2021. Stolze, R., Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen 1994.
	Uzupełniająca lista lektur	Dąbbska-Prokop, U. (red.) Mała encyklopedia przekładoznawstwa. Częstochowa 2000. Sapała, B., Turska M., Język polski w kształceniu tłumaczy w Polsce (na przykładzie konfiguracji język polski język niemiecki), w: Bałajewska-Miglus, Ewa / Thomas Vogel (wyd.): Fachsprache Polnisch Sprache mit Zukunft / Specjalistyczny język polski język z przyszłością. Aachen 2018, s. 36-44. Tryuk M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa 2006. Kubacki, A.D. Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa 2012. Dahlmanns K., Kubacki A.D.: Jak sporządzać tłumaczenia poświadczone dokumentów? Chrzanów 2014.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład wybranego dokumentu z języka polskiego na niemiecki i z niemieckiego na polski zgodnie z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych. Porównanie danej pary tekstów: oryginału i tłumaczenia z perspektywy językoznawczej (m.in. stylistycznej, pragmatycznej) i kulturoznawczej.	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.